

“Le tre Bibbie dei Testimoni di Geova”

GUIDA AL TESTO

Indicazioni per la lettura corretta del testo

Facciamo un esempio con il brano di Giovanni 1,1 (pag 18)

PROCEDERE IN QUESTO MODO:

1. Leggere il brano della Parola proposta dall'edizione 1967

Giovanni 1,1

1 “Nel principio era la Parola,
e la Parola era con il Dio,
e la Parola **era dio**”

2. Leggere il brano della Parola dell'edizione 1987

1 “In principio era la Parola,
e la Parola era con Dio, e la
Parola era **un dio**”

Notare le differenze (dove ci sono) evidenziate in grigio

3. Leggere il testo dell'interlineare (greco - inglese) che viene da noi proposto, per coloro che non conoscono il greco e l'inglese, anche con la traduzione in italiano:

TESTO DI Gv 1,1 CON LA TRADUZIONE IN ITALIANO

Εν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
In beginning was the Word, and the Word
In principio era la Parola e la Parola
ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
was toward the God and god was the Word.
era presso il Dio **e dio era la Parola.**

4. Leggere la colonna laterale dell'interlineare.

In [the] beginning
In il principio
the Word was, and
la Parola era, e
the Word was with
la Parola era con
God, and the Word
Dio **e la Parola**
was a god
era **un** dio

Si noteranno a questo punto, **le differenze tra il testo originale greco dell'Interlineare con la corretta sottostante traduzione inglese fatta dai Testimoni di Geova** e, le altre traduzioni fatte sempre dai Testimoni di Geova: >>> nella colonna laterale dell'Interlineare >>> e nell'edizione del 1967 e 1987 della *Traduzione del nuovo mondo delle Sacre Scritture*